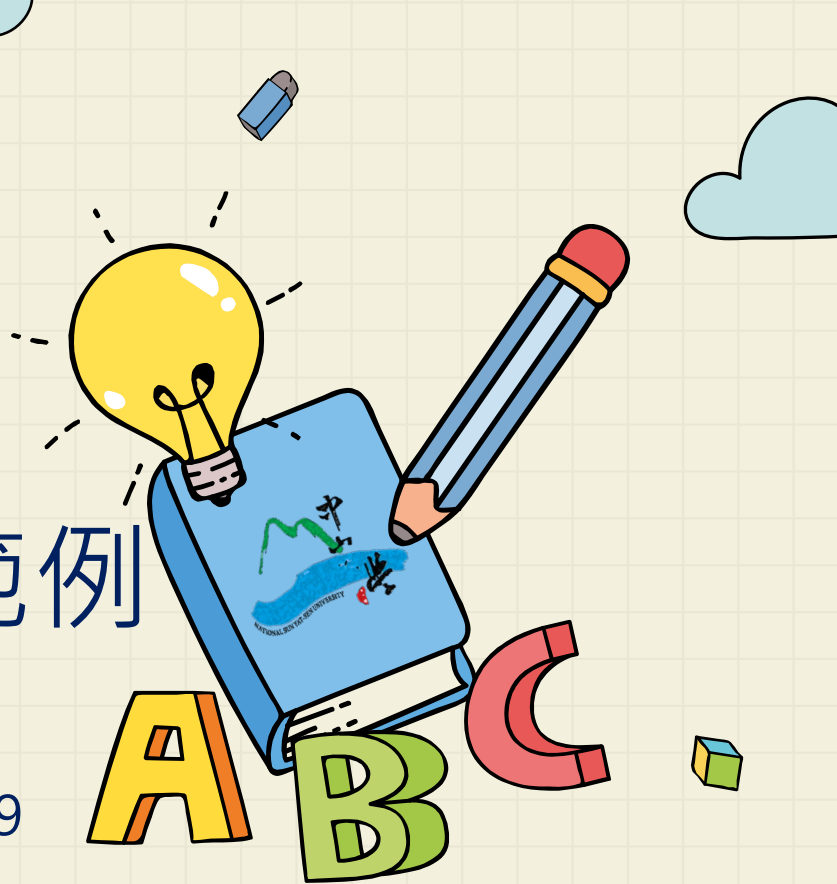


國立中山大學 法規&會議雙語化範例

秘書室 115/09



法規名稱：統一用詞⁽¹⁾

法規名稱	英譯標準化用語
辦法、規定、規則等(第...條)	Regulations for
要點	Guidelines on
原則	Principles for
組織規程	<i>NSYSU Charter</i>
法、條例	Act
守則	Code of
須知	Notes on/Manuals for

法規結構：統一用詞⁽²⁾



法規結構	英譯標準化用語
篇	Part
章	Chapter
節	Section



法規結構	英譯標準化用語
條/點	Article
項	Paragraph
款	Subparagraph
目	Item
之一	Sub-item

★ 法規結構範例

條/點 Article

項 Paragraph

款 Subparagraph

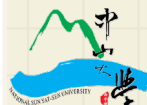
目 Item

目之一
Sub-item

參考資料：法規名稱英譯統一標準表-全國法規資料庫

國立中山大學學院教學績優教師遴選要點 Guidelines on Selecting Prominent Faculty in Teaching

範例



- 一、為獎勵教師教學優良表現...¹
- I. These guidelines are formulated in accordance with ...¹
- 二、申請本要點獎勵之教師，除須符合校訂教學基本資格外，並須符合下列各項條件：¹
- II. Faculty meeting the University's basic teaching requirements and the following criteria shall be the candidates for Prominent Faculty in teaching in the College:¹
 - (一) 於學院（以下簡稱本院）任教或連續在本院開課...¹
 - (1) teaching as a full-time professor, associate professor...¹
 - (二) 專任教師申請時...¹
 - (2) when applying, the teaching hours of full-time faculty ...¹
 - (三) 本院專任(約聘)教師講授類之3年平均教學當量...¹
 - (3) reaching at least 70% of the average teaching equivalent of lecturing ...¹
 - (四) 非本院專任(約聘)教師，申請時...¹
 - (4) faculty members not affiliated with the College ...¹
 - (五) 欲申請校教學績優獎勵者...¹
 - (5) those applying for the award of University Prominent Faculty in Teaching...¹
- 申請本要點獎勵之教師，符合校訂教學基本資格，惟任教時間不符前項第一款規定者，於本院任教或連續在本院開課滿一年（含）以上之專任(約聘)教師...¹
- Faculty members meeting the University's basic teaching requirements but not satisfying the teaching duration requirement specified in Subparagraph 1 of the preceding Paragraph may still apply for the College's Prominent Faculty ...¹
- 授課當量的計算，教師休假之學期數免予計算，兼任行政職務者，減授時數得予扣除。¹
- The calculation of teaching equivalent shall exclude semesters during which the faculty members are on leave, and reduced teaching hours due to concurrent administrative positions may be deducted.¹
- 三、申請本要點獎勵之教師，應填具本校「學院教學績優教師遴選評分表」...¹
- III. Applicants shall complete and submit the University's 'Evaluation Form for Selecting Prominent Faculty in Teaching ...¹

中英編號系統比較

	Guidelines/ Principles		Regulations	
	中文	英文	中文	英文
條 / 點 Article	一; 二	I. ; II.	<u>第一條</u> ; <u>第二條</u>	I. ; II.
項 Paragraph				
款 Subparagraph	(一); (二)	(1); (2)	一; 二	1. ; 2.
目 Item	1.; 2.	<u>i.</u>; <u>ii.</u>	(一) ; (二)	(1); (2)
目之一 Sub-item	(1); (2)	(<u>i</u>) ; (<u>ii</u>)	(1); (2)	<u>i</u>; <u>ii</u>

法規名稱英譯原則 & 範例

A yellow lightbulb icon with a small flame, indicating a key point or tip.

本校法規名稱英譯，一律不加校名
(唯一例外：本校組織規程 *NSYSU Charter*)

A yellow lightbulb icon with a small flame, indicating a key point or tip.

範例1：本校「教師升等審查辦法」

Ex1: *Regulations for the Evaluation of Professorship Rank Promotion*

A yellow lightbulb icon with a small flame, indicating a key point or tip.

範例2：本校「學術活動補助要點」

Ex2: *Guidelines on Subsidizing Academic Activities*



會議提案-新訂法規



擬訂定本校「教學類團隊績優教師獎勵與遴選要點」，提請討論。



Proposed draft of *Guidelines on Granting Prominent Team in Teaching* is submitted for discussion.

※提案案由中，中文引號內之文字或專有名詞，英文請以 斜體 呈現。

會議提案-修正法規⁽¹⁾



擬修正本校「學生急難救助實施要點」，提請討論。



擬修正本校「學生急難救助實施要點」部分條文，
提請討論。



Proposed amendments to articles of *Guidelines on the Support for Student Emergency* are submitted for discussion.

會議提案-修正法規⁽²⁾



擬修正本校「學生急難救助實施要點」第一條，提請討論。



Proposed amendments to Article 1 of *Guidelines on the Support for Student Emergency* are submitted for discussion.



擬修正本校「學生急難救助實施要點」名稱及條文，提請討論。



Proposed amendments to the title and articles of *Guidelines on the Support for Student Emergency* are submitted for discussion.

會議提案-廢止法規



擬廢止本校「圖書館使用辦法」，提請討論。



Proposed abolition of *Regulations for the Access to the Library* is submitted for discussion.

會議提案-新增系所



本院資工系擬向教育部申請於113學年度增設成立「生醫科學暨工程學系全英語學士班」，提請討論。



Proposed establishment of *the Department of Biomedical Sciences and Engineering (EMI Program)* in the 2024-25 academic year is submitted for discussion.

會議提案-簽署MOU (1)



擬與印尼電信大學簽署合作備忘錄，提請討論。



Discussion on signing the Memorandum of Understanding with the Universitas Telkom, **Indonesia**.



工學院電機系擬與印尼布勞爪哇大學 簽署1+1碩士雙聯學位合作協議續約案，提請討論。



Discussion on the renewal of Cooperation Agreement for Master Double Degree Program between Department of Electrical Engineering, College of Engineering **NSYSU** and Department of Electrical Engineering, Universitas Brawijaya, **Indonesia**.

會議提案-簽署MOU (2)



與捷克布爾諾理工大學簽署合作協議，**提請追認**。



Discussion on the retroactive ratification of the Memorandum of Understanding with Brno University of Technology, **Czech Republic.**

執行情形與回復-常見句式(1)



本學院於113年12月31日**函報教育部備查在案**。(案由:報告書)

The report **was submitted** to the Ministry of Education **for future reference** on December 31, 2024.



已於113年11月15日中人字第1130501841號**函報教育部核定**。(案由:修法)

The amended *NSYSU Charter* **was submitted to** the Ministry of Education **through the official letter (Ref. No. 1130501841)** on November 15, 2024 **for approval**.



執行情形與回復-常見句式(2)



本案業於本校法規彙編系統公告週知。(案由: 修法)

The amended regulations **were updated on the NSYSU regulations.**



本案業於114年4月15日函文各學術單位知悉，並遵照辦理。(案由: 修法)

The amended regulations were disseminated to individual academic units **through an official letter** on April 15, 2025, and **shall be handled accordingly.**



已將「國立中山大學校務發展計畫2025-2028」發布於本校資訊公開專區。
(... 登載於網頁週知等)

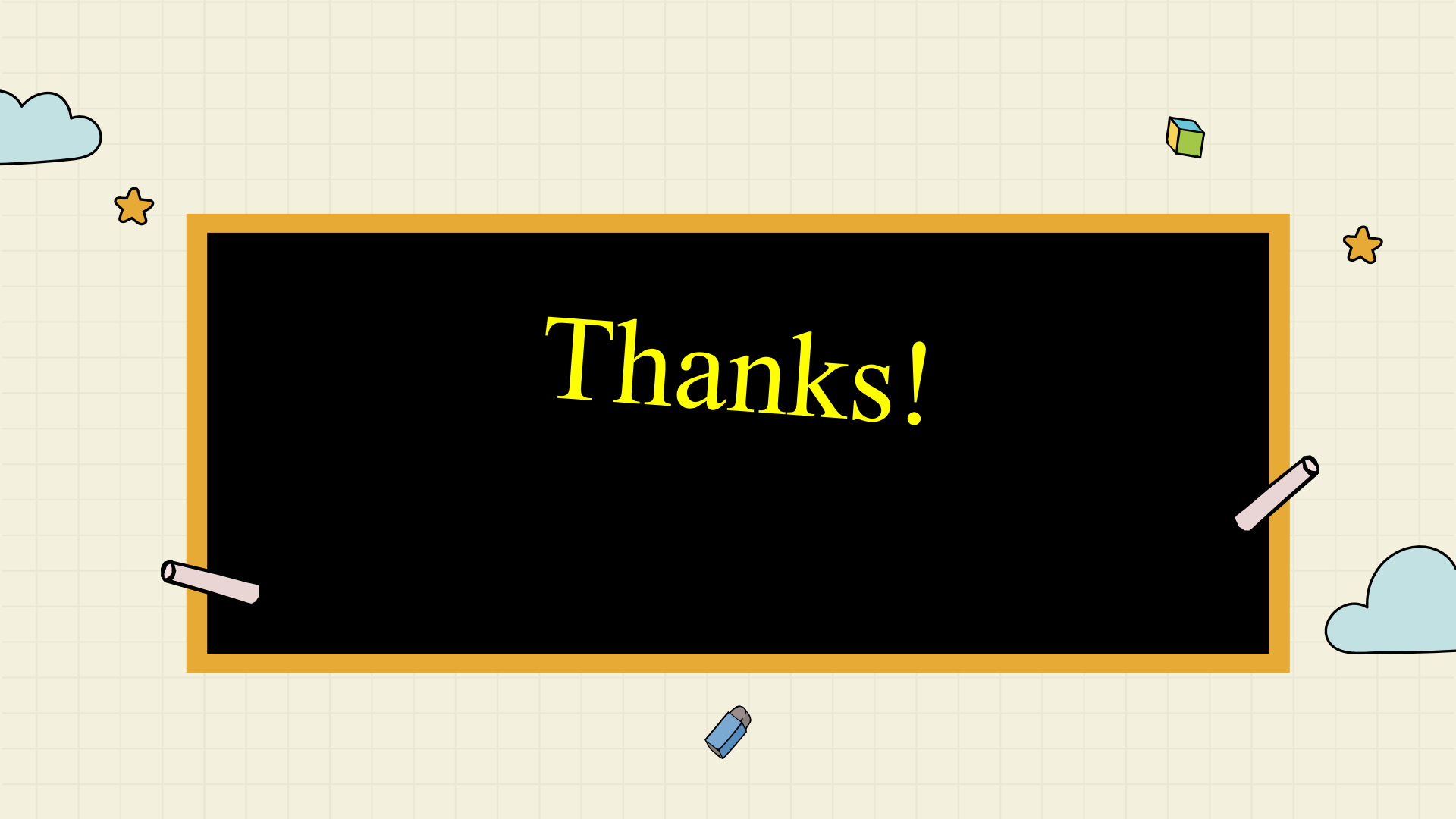
NSYSU 2025-2028 University Development Plan **was announced on the University's website.**





工作報告-常見用詞

- 115 學年度第1學期：Fall Semester 2026
115 學年度第2學期：Spring Semester 2027
 - 本校：the University
 - 教職員：the faculty and staff
 - 兼任教師：adjunct faculty
 - 外籍教師：international faculty
- 



Thanks!